

Glossed text

See p. 57 in:

Hagemeijer, Tjerk. 2013. Santome. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 50-58. Oxford: Oxford University Press.

In the story below, there are two ladies (*sangê*) – the story teller’s grandmother and another lady (cf. §10).

Ũa ja n ba zuga bola ni kinte d’ũa vijan ku
one day 1SG go play ball in garden of.a neighbor REL
A certain day, I went to play soccer in a neighbor’s garden
where

san na mêsê pa n be fã. Non zuga bola. Kopu...
3SG NEG want COMP 1SG go NEG 1PL play ball glass
she (grandmother) didn’t want me to go. We played soccer.
The glass...

Bola da ni kopu ngê kebla. So sangê fla: o kaka ô,
ball give in glass person break then lady say goodness
The ball hit the person’s glass and broke it. So the lady said:
Goodness,

netu Jana so kebla mu kopu se. Ola san bi,
grandson Jana FOC break 1SG glass DEM when she come
it’s Jana’s grandson who broke my glass. When she arrived,

n sa ku mendu pa san na da mu sôtxi. N
1SG be with fear for 3SG NEG give 1SG beating 1SG
I was afraid that she would give me a beating. I

na fla san fa. N pasa toma san ũa kopu ni
NEG say 3SG NEG 1SG pass take 3SG a glass from
didn't tell her. So I took a glass from

aparadôru be ku ê tanda sangê. Ola n
sideboard go with 3SG hand.over lady when 1SG
her sideboard and went to hand it over to the lady. When I

tanda san, so san fla: 'Sela n ba da Jana
hand.over 3SG then 3SG say must 1SG go give Jana
handed it over to the lady, she said: I must

kêxa, punda n na sêbê ken da bô kopu, xi
complaint because 1SG NEG know who give 2SG glass if
complain to Jana, because I don't know who gave you the
glass, whether

ê sa Jana ô xi ê sa ôtlô ngê fa.' So *n fla:*
3SG be Jana or if 3SG be other person NEG so 1SG say
it was Jana or somebody else. So I said:

'Jana me so da mu kopu.' *Ola san da*
Jana herself FOC give 1SG glass when 3SG give
'It was Jana herself who gave me the glass.' When the lady

avo mu kêxa, avo mu sama mu
grandmother POSS complaint grandmother POSS call 1SG
complained to my grandmother, my grandmother called me

ba kantu, punda nen familya tava nala kinte, nen
go corner because PL family were there garden PL
to a corner, because the family members were there in the
garden, my

tiu mu ku inen tia mu. So san sama mu ba
uncle POSS with 3PL aunt POSS so she call 1SG go
uncles and aunts. So she called me to the

tlaxi, san fla: bô sébê ô?
back 3SG say 2SG know PCL
back and said: You know what?